

**Colloque international
22 et 23 novembre 2017**

Le corps du traducteur

Organisé par

Vincent Broqua (Paris 8, EA 1569 TransCrit)

Marie Nadia Karsky (Paris 8, EA 1569 TransCrit)

Avec la participation du Cube, de Double Change, de la Fondation des États-Unis

Lieux :

Le Cube (20, Cours Saint Vincent, 92130 Issy-les-Moulineaux)

et

Fondation des États-Unis (15, bd Jourdan, 75014 Paris)

Mercredi 22/11

Le Cube, Jardin Divers, 3^{ème} étage

10h : Accueil des arrivants et ouverture du colloque

Le traducteur, membre d'un collectif

Présidence de séance : Marie Nadia Karsky

10h30 : **Sirkku Aaltonen** (University of Vaasa, Finlande)

Understudy, Standby, Swing – the Translator as a Member in the Theatre Ensemble

11h30 : **Céline Frigau Manning** (Université Paris 8, Institut Universitaire de France)

Théâtre de la traduction. Corps pluriels, corps singulier d'un collectif de traduction théâtrale universitaire

Déjeuner libre

Jardin Divers et Black Box (3^{ème} étage)

14h00 – 16h30 : **Celia Bense Ferreira Alves, Vincent Broqua, Jimme Cloo, Marion Flament, Marie Nadia Karsky, Fanny Narcy, Dario Rudy**

« *Traduction spectacle* »

Restitution du travail fait au cours des workshops du Labex Arts H2H : Traduire la performance, performer la traduction ; suivie d'une discussion avec le public.

Jeudi 23/11

Fondation des États-Unis

9h45 : Accueil

Performance et langue des signes

Présidence de séance : Fanny Catteau (UMR 7023 SFL)

10h00: **Christophe Daloz** (Dowe Formation – Lyon) et présentation filmée de **Géraldine Berger** (écrivain, interprète, adaptatrice) :

L'ADAPTATION POUR LA SCÈNE : une rencontre artistique entre deux langues maternelles, un mouvement d'une culture à une autre

10h40: **Olivier Schetrit** (Chercheur post-doctoral CNRS (CERMES3-PHS/EHESS)):

L'acte de traduction au sein d'une oeuvre artistique : Traduction, accessibilité, adaptation, re-création,...

Pause

11h30 : **Celia Bense Ferreira Alves** (Université Paris 8 UMR 7217 CNRS - Paris 8-Paris 10)
Ethnographie d'une recherche-création

12h45: Déjeuner sur place

Corps, Performances, avant-garde

Présidence de séance : Vincent Broqua

14h30 : **Carole-Anne Upton** (Middlesex University, London) :

'These shy acts of creation' : Thoughts on the radical and the conservative in translation for performance.'

15h40 : **Lily Robert-Foley** (Université Paul Valéry – Montpellier 3) et **Virginie Poitrasson** (écrivain, performeuse et traductrice) :

Face à face : réflexions sur une expérience de traduction entrecroisée

Pause

17h15 : **Tracie Morris** (Poète / performeuse) :

Other Kinds of Translation: Embodying Text and Collaboration through Improvisational Sound Poetry

Discussion avec le public

19h00 : **Double Change : lecture de Tracie Morris et Emmanuèle Jawad**

Tracie Morris sera traduite en français par Vincent Broqua, Abigail Lang et les étudiants du master de traduction littéraire de Paris 7.

20h00 : Pot de clôture du colloque